

**ספֿר**

Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой  
Ежегодных международных  
междисциплинарных конференций  
по иудаике**

**Москва 2004**

УДК 811.411.16`08(063)  
ББК 81.2Ивр.

**Издание осуществлено при финансовой поддержке:**  
Американского Еврейского Объединенного Распределительного  
Комитета (ДЖОЙНТ);  
Благотворительного Фонда Ханадив

**Published with the support of:**  
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);  
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

**Общая редакция**  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

**ISBN 5-98604-006-6**

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах "Сэфер", 2004  
© Межрегиональный Центр преподавания  
иврита, 2004  
© Коллектив авторов, 2004

## Об игре слов в коротком юмористическом тексте на иврите

Изучающим иностранный язык известны трудности, связанные с пониманием смысла неоднозначных языковых выражений. Под неоднозначностью языкового выражения или текста понимается наличие у него одновременно нескольких различных смыслов.

В среде носителей языка речевой контекст, конкретная ситуация общения и, конечно, знание языка позволяют сделать правильный выбор и понять смысл информации. Встречаются лишь отдельные случаи неправильного разрешения неоднозначности, и непонимание чаще всего объясняется неосведомлённостью адресата (маленьких детей, иностранцев и т.п.). Такая "бытовая" неоднозначность является ненамеренной.

В Израиле она встречается у новых репатриантов, что наглядно демонстрирует следующий случай:

<p><b>Барух не виноват</b>  <i>Один человек поднимался в автобус и случайно толкнул Йоси, нового репатрианта. Йоси упал. Человек испугался, но когда увидел, что Йоси не ушибся, сказал:</i>  <u>Барух* нашем!</u> / Слава Б-гу!  <i>Йоси ответил сердито: Не Барух ашем, ты ашем!** / Не Барух виноват, ты виноват!</i></p>	<p><b>ברוך לא אשם</b>  איש אחד עלה לאוטובוס ודחף בטעות את יוסי, העולה החדש. יוסי נפל. האיש נבהל, אבל כשראה שיוסי לא נפגע, אמר: <u>ברוך השם!</u>  יוסי ענה בכעס: <u>לא ברוך אשם, אתה אשם!</u></p>
--	--

\* Слово "Барух" имеет несколько значений:

1) благословенен, славен, 2) мужское имя Барух.

\*\* Слово "на-шем", означающее "Б-г" и слово "ашем", означающее "виноват", звучат похоже.

Израильтяне, носители языка, тоже нередко создают ненамеренную неоднозначность, используя неграмотные речевые конструкции:

<p><b>Вывеска в мясной лавке</b>  Продажа кошерного мяса под надзором раввина <u>свежего</u>.*</p>	<p><b>שלט באטליז</b>  מכירת בשר כשר בהשגחת רב טרי.</p>
--	--

\*Подчёркнутое определение стоит не на месте и относится к слову "мясо" (בשר).

В основном же, языковая неоднозначность является намеренной и используется как приём сознательной игры

слов. Сознательная игра слов строится на возможности их двойного понимания, стремится к осознанному нарушению норм речевого общения для усиления выразительности или для создания комического эффекта. Например, известный библейский афоризм: "Маца иша – маца тов" (משלי י"ח כ"ב: "מצא אשה – מצא טוב"), что означает: "Нашёл жену – нашёл благо", получил шутовское обновление путём замены написания одной буквы, не меняющей произношение, но полностью меняющей смысл изречения:

<p><b>Шутовский афоризм</b> Сказано у наших мудрецов: "<u>Маца иша – маца тов</u>" / Женское ложе – ложе пригоже".</p>	<p>מימרה מבדחת אמרו חכמינו: "<u>מצא אשה – מצא טוב</u>"</p>
--	--

Словесная форма комического определяется как языковая шутка. Юмор таких шуток основан на игре со значениями слов, их правильном и неправильном употреблении. Возможности языка в игре слов во время манипуляций разными формами речи показаны в таблице.

1. В колонке 1 таблицы отражена типология коротких текстов (анекдоты, загадки-шутки, реклама и объявления, надписи под карикатурами, стихи, шуточные афоризмы, скороговорки и т.п.), построенных на игре слов.

1.1. Анекдоты – это жанр народного творчества шуточного характера, охватывающий разные сферы человеческого бытия, с неожиданной остроумной концовкой. Лингвистические или языковые анекдоты основаны на феномене языковой игры:

<p><b>Откуда ты?</b> <i>Больной:</i> Доктор, спаси меня! Сделай, чтобы у меня были дети! Ты понимаешь, у моего дедушки не было детей. У отца моего тоже не было детей. <i>Врач:</i> Что это значит "не было"? <u>А откуда ты?</u> <i>Больной:</i> Я? Я из Бээр-Шевы.</p>	<p><b>מאיך אתה?</b> <i>החולה:</i> דוקטור, הצל אותי! עשה שיהיו לי ילדים! אתה מבין, לסבא שלי לא היו ילדים, גם לאבא לא היו ילדים. <i>הרופא:</i> מה זאת אומרת 'לא היו' ומאיך אתה? <i>החולה:</i> אני? אני מבאר-שבע.</p>
--	--

1.2. Загадки-шутки отличаются от обычных тем, что заставляют нашу мысль работать в ложном направлении. Суть шуточных языковых загадок – в перемещении логического удара на игру слов:



**Типы текстов и фигуры речи,  
используемые в языковых шутках**

Типология коротких текстов, построенных на игре слов	Повторяемость обыгрываемого слова	Неоднозначность лексическая (каламбур и др.)			Неоднозначность синтаксическая
		Полисемия слов А) метафора В) метонимия	Омонимия слов	Сравнение слов	
1	2	3	4	5	6
<p>1. Анекдоты</p> <p>2. Загадки –шутки</p> <p>3. СМИ: заголовки, реклама и т.п.</p> <p>4. Вывески, объявления</p> <p>5. Надпись под карикатурой</p> <p>6. Стихи</p> <p>7. Афоризмы-шутки</p> <p>8. Скороговорки и т.п.</p>	<p>1. Повтор обыгрываемого слова</p> <p>2. Присутствие в подосознании обыгрываемого слова</p> <p>3. Замещение обыгрываемого слова местоимением</p>	<p>Столкновение значений слова:</p> <p>1. Прямое и переносное значения имён нарицательных</p> <p>2. Прямое и переносное значения имён собственных</p> <p>3. Литературное и жаргонное</p> <p>4. Прямое и фразеологически связанное</p> <p>и т.п.</p>	<p>Столкновение одинаково звучащих или одинаково пишущихся слов:</p> <p>1. Омонимы лексические</p> <p>2. Омофоны</p> <p>3. Омонимы народные</p> <p>4. Омографы</p> <p>5. Омоформы</p> <p>6. Омонимы функциональные</p> <p>7. Омонимы межъязыковые</p> <p>и т.п.</p>	<p>Столкновение разных слов:</p> <p>1. Паронимы</p> <p>2. Антонимы</p> <p>3. Синонимы и т.п.</p>	<p>Нарушение синтаксических закономерностей:</p> <p>1. Столкновение разных членов предложения</p> <p>2. Усечение конструкции</p> <p>3. Замещение обыгрываемого слова местоимением</p> <p>4. Неопределённость некоторых существительных и т.п.</p>

<b>Загадка</b> Вопрос: Кто такая вегетарианка? Ответ: <b>Живет*</b> на <b>салате**</b> и <b>жалееет**</b> животное.*	<b>חידה</b> שאלה: מהי צמחוניות? תשובה: חיה על חסה וחסה על חסה על חסה. החיה.
--	--

\* Два слова חיה (хайа), означающие: 1) "она живет" и 2) "животное", пишутся и произносятся одинаково. У этих слов один корень [ח"י].

\*\* Два слова חסה (хаса), означающие: 1) "салат" - овощ и 2) "она жалеет", пишутся и произносятся одинаково. Корень слова "салат" - [ח"ס], корень глагола "она жалеет" - [ח"ו].

1.3. Одна из целей **СМИ** - привлечение читателей, зрителей и слушателей. Именно поэтому в них так охотно используются языковая игра. Многие **заголовки** в современной прессе имеют нарочито двусмысленный характер. Эксплуатация языковой неоднозначности – излюбленный приём **рекламы**. Наиболее распространена в языке периодической печати словообразовательная игра, построенная на повторе слов или шутливой переделке слов пословицы, популярного стихотворения или песни:

<b>Заголовок</b> Правильная экономика: от рынка <b>находок</b> к рынку <b>действительности</b> .*	<b>כותרת</b> כלכלה נכונה: משוק המציאות לשוק המציאות.
--	---

\* Слова "находки" и "действительность" без огласовок пишутся одинаково.

<b>Реклама</b> Газон соседа всегда кажется вам зелёнее, потому что у него он есть, а у вас нет.*	<b>פרסומת</b> הדשא של השכן תמיד נראה לכם ירוק יותר כי יש לו דשא ולכם אין.
---	--

\*Здесь расширена пословица: "הדשא של השכן ירוק יותר" / "газон вашего соседа зеленее".

1.4. Языковая игра используется в **объявлениях** и **вывесках** для эмоционального воздействия на адресата и привлечения внимания потенциальных клиентов:


<b>Объявление</b> Свободный мужчина ищет <b>свободную</b> женщину для <b>свободного</b> времяпровождения.	<b>מודעה</b> פנוי מחפש פנויה לבידוי בזמן פנוי.
--	---

Создают двусмысленность и вызывают улыбку непрофессиональные вывески и объявления, нередко неграмотно предлагающие адресату воспользоваться какой-то услугой. Целую кол-

лекцию таких вывесок собрал доктор Ницан Нецар из Бар-Иланского университета:

<b>Вывеска</b> Здесь шьют куртки также из кожи за-казчика.	<b>שלט</b> כאן תופרים מעילים גם מעורו של הקונה.
---	--

1.5. Карикатура часто используется для иллюстрации языковых шуток. Большинство карикатур создаются на основе стереотипной фразы, наделённой вторым смыслом:

А это <u>история</u> / <u>бревна</u> * сыновей Израила	<b>ואלה קורות בני ישראל</b>
	

\* Слово קורות – существительное множественного числа женского рода – неоднозначно, означающее: 1) "история" и 2) "бревна". Отсюда неоднозначность выражения, обыгрываемого карикатурой.

1.6. Стихи для маленьких детей, использующие игру слов, позволяют непринуждённо и весело расширить их запас слов:

"Кого измеряет ага-мад?" М. Агмон Ступнёю (בֶּז חָאֵף-הַא-רְגֵל) я шагаю, Ладонью (בֶּז חָאֵף-הַא-יָד) я свет гашу, Просто ложкой (בֶּז חָאֵף-סְתָם) суп хлебаю, Но что делать с кнопкою (בֶּז חָאֵף-טוֹר) – не знаю.	את מי מודד הג-מד? מ.אגמון בכף-הרגל אני פוסע, בכף-היד אכבה האור. בכף-סתם את המרק גומע, אבל מה אעשה בכף-טור?
---	--

1.7. Шутливые афоризмы строятся на столкновении в одном контексте понятий, между которыми возникают неожиданные смысловые связи, или на шутливом обновлении пословицы путём расширения или замены слов:

<b>Афоризм – шутка</b> Скромное существование – <u>экономия расходов</u> , Расточительство – <u>расход сэкономленного</u> .	<b>מימרה מבדחת</b> צנע - זה חיסכון בהוצאות, בזבז - זה הוצאת חסכונו.
---	---

Известный библейский афоризм "לך אל נמלה עצל, ראה דרכיה וחכם" ("Пойди к муравью, ленивец, посмотри на его действия и стань мудрым") (משלי ו:ו) острословы-израильтяне модернизировали, изменив концовку и тем самым, позволяя оправдать лень вместо кропотливого труда:

<b>Афоризм – шутка</b> Пойди к муравью, ленивец, посмотри на его действия, сядь в тенёчек.	<b>מימרה מבהחת</b> לך אל נמלה עצל, ראה דרכיה, שב בצל.
---	---

1.8. Скороговорка – специально придуманная (с игровой или тренировочной целью) быстро проговариваемая фраза, в почти каждом слове которой в различных сочетаниях используется явление повторения одних и тех же согласных звуков, преимущественно в начале слова:

<b>Скороговорка</b> Если эта <u>овца</u> ( <i>квиса</i> ) <u>стирала</u> ( <i>кибса</i> ) <u>бельё</u> ( <i>квиса</i> ), то это <u>бельё</u> ( <i>квиса</i> ) этой <u>овцы</u> ( <i>квиса</i> ).	<b>משחק צלילים</b> אם הכבשה כיבסה כביסה, אז הכביסה של הכבשה.
--	--

2. В колонке 2 таблицы показана повторяемость обыгрываемого слова в языковой шутке.

2.1. Зачастую обыгрываемое слово или выражение повторяется в тексте:

<b>Хорошо или лучше</b> <i>Врач:</i> Ну, Сударь, сегодня Вы чувствуете себя <u>хорошо</u> ? <i>Больной:</i> Не совсем, но <u>лучше</u> чем вчера. <i>Врач:</i> Это <u>хорошо</u> , что Вы чувствуете себя <u>лучше</u> . <i>Больной:</i> Да, но будет <u>лучше</u> если я буду чувствовать себя <u>хорошо</u> .	<b>טוב או טוב יותר</b> הרופא: נו, אדוני, היום אתה מרגיש טוב? החולה: לא לגמרי, אבל טוב יותר מאתמול. הרופא: זה טוב, שאתה מרגיש טוב יותר. החולה: כן, אך יהיה טוב יותר אם ארגיש טוב.
---	--

2.2. Бывает, что в тексте присутствует только одно ключевое слово (выражение), в то время как в подсознании участников фиксируются разные его значения:

<b>Радиопередача "Открытый микрофон"</b> <i>Диктор:</i> Алло, кто-нибудь находится <u>на линии</u> ? <i>Слушатель:</i> Нет, я на балконе...	<b>תכנית רדיו "מיקרופון פתוח"</b> בכיצוע "הגשש החיזור" הקריין: האם מישוה נמצא על הקו? המאזין: לא, אני על המרפסת...
---	---

2.3. Представляет интерес случаи, когда слово (выражение) не повторяется как таковое, но замещается местоимением, после чего текст допускает различные интерпретации:

<p><b>Чтобы это было в последний раз</b>  <i>Учитель:</i> Дани, почему вчера ты не был в школе?  <i>Ученик:</i> Потому что вчера моя сестра вышла замуж.  <i>Учитель:</i> Хорошо, но чтобы <u>это</u> было в последний раз.</p>	<p>שזה יהיה בפעם האחרונה  המורה: דני, למה לא הגעת  אתמול לכיתה?  התלמיד: כי אחותי התחתנה.  המורה: טוב, אבל שזה יהיה  בפעם האחרונה.</p>
---	--

Рассмотрим оставшиеся колонки таблицы :

Различают неоднозначность лексическую (кол. 3, 4, 5) и синтаксическую (кол. 6). Наиболее употребимым видом языковой шутки с использованием лексической неоднозначности считается каламбур. Каламбур – это игра слов, основанная на их сходстве при различных смыслах, объединённых в одном контексте. Приёмы создания каламбура различны: полисемия, омонимия, паронимия и т.п.

3. В колонке 3 представлена игра слов, основанная на полисемии – многозначности слова. Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Одно и то же слово может выражать несколько понятий: основное – прямое значение и вторичное – переносное значение. В переносе названий важнейшими считают метафору и метонимию.

3.А. Основным принципом построения метафоры является принцип сравнения: перенос названия от мира природы к миру человека, от мира человека к миру природы, перенос одного явления к другому внутри природы или человека:

<p><b>Немного в облаках</b>  <i>Мама:</i> Как мой сын в учебе?  <i>Учитель:</i> По правде, он немного в <u>облаках</u>.  <i>Мама:</i> Я знаю. Он такой способный.  Он мечтает быть летчиком.</p>	<p><b>קצת בעננים</b>  אימא: איך הבן שלי בלימודים?  המורה: האמת היא שהוא קצת <u>בעננים</u>.  אימא: אני יודעת. כזה מוכשר.  הוא חולם להיות טייס.</p>
--	---

Названия животных в просторечии нередко используются в переносном смысле. Метафоричность этих слов основана на разных особенностях животных. Например, "осёл" – тупой, упрямец, глупец, "свинья" – неопрятный, примитивный, хамски себя ведущий:

<p><b>Нечего сказать</b>  <i>Свинья и осёл встречаются в кабачке.  Они едят, пьют и разговаривают:</i>  <i>Свинья:</i> Послушай, правда, обидно, что люди используют наши имена как ругательства.  <i>Осёл:</i> Это, действительно, <u>свинство</u>.</p>	<p>איך מה להגיד  חזיר וחמור נפגשים בפאב. הם  אוכלים, שותים ומדברים:  החזיר: תשמע, ממש מעליב שבני-  האדם משתמשים בשמות שלנו  בתור שמות גנאי.  החמור: זו באמת חזירות.</p>
--	---

3.В. Основным принципом построения метонимии является перенос наименования с одного объекта на другой, ассоциированный с данным: перенос функции, смежность между предметом и содержанием, смежность между пространством и временем:

<p><b>Армейская еда</b>  <i>Солдат жалуется:</i> В этом супе полно песка.  <i>Командир выговаривает ему:</i> Твоё дело – оберегать нашу <u>страну / землю</u>,* а не жаловаться.  <i>Солдат:</i> Моё дело – оберегать нашу <u>страну / землю</u>,* а не есть <u>её</u>.</p>	<p>אוכל צבאי  החזיר מתלונן: המרק הזה מלא חול!  המפקד נוזף בו: תפקידך לשמור על  הארץ ולא להתלונן.  החזיר: תפקידי לשמור על הארץ,  אבל לא לאכול אותה.</p>
---	--

\*Слово ארץ / ha-arez/ многозначно и означает:

1) "наша страна" и 2) "наша земля".

<p><b>Заказ стола</b>  <i>Один человек врываясь в ресторан и говорит официанту:</i>  <i>Человек:</i> Я заказал <u>стол</u>...  <i>Официант:</i> Извините, столярная мастерская напротив...</p>	<p>הזמנת שולחן  איש אחד מתפרץ למסעדה ומדבר עם  המלצר:  האיש: הזמנתי שולחן...  המלצר: סליחה, הגרייה ממול...</p>
--	--

В юмористических текстах, построенных на полисемии, происходит столкновение значений: прямого и переносного нарицательных имен, прямого и переносного имён собственных, жаргонного и литературного, прямого значения и фразеологически связанного и т.п.:

3.1. Столкновение прямого и переносного значений имен нарицательных:

<p><b>В суде</b>  <i>Один человек был приглашён свидетельствовать в суд.</i>  <i>Судья:</i> Итак, что ты знаешь / умеешь*?  <i>Свидетель:</i> Чинить обувь, уважаемый судья.</p>	<p>בבית המשפט  איש אחד הוזמן לתת עדות בבית  המשפט.  השופט: ובכן, מה אתה יודע?  האיש: לתקן נעליים, כבוד השופט...</p>
--	---

\*Слово ידע /Йодеа/ многозначно и имеет два значения: 1) знать, 2) уметь.

### 3.2. Столкновение прямого и переносного значений имён собственных:

<p><b>Загадка</b>  <i>Вопрос:</i> Почему не стоит посылать письмо в <u>Вашингтон</u> /<u>Вашингтону</u>?*  <i>Ответ:</i> Потому что он уже умер.</p>	<p style="text-align: right;"><b>חידה</b>  שאלה: למה לא כדאי לשלוח מכתב לוושינגטון?  תשובה: כי הוא כבר נפטר.</p>
--	--

\*Предлог ל־ (ле) многозначен, так в частности, он используется в дательном и **винительном** падежах. Слово וושינגטון (Вашингтон) многозначно, т.к. оно выражает имя политического деятеля и название города.

### 3.3. Столкновение прямого и переносного значений: жаргонного и литературного:

<p><b>Сгорает по ней</b>  <i>Мужчина А:</i> Я <u>саруф</u> (помешан) на еде своей жены.  <i>Мужчина Б:</i> Моя жена тоже варит <u>горелую</u> (саруф) еду.</p>	<p style="text-align: right;"><b>שרוף עליה</b>  גבר א': אני שרוף על האוכל של אשתי.  גבר ב': גם אשתי מבשלת אוכל שרוף.</p>
--	--

3.4. Столкновение прямого значения и фразеологически связанного - это игра слов, основанная на буквализации фразеологизмов. Фразеологизм – устойчивое, традиционно повторяющееся сочетание слов, состоящее из двух или более компонентов, но не сводящееся к сумме этих компонентов, а представляющее собой единое смысловое целое. Сюда можно отнести идиомы, сопряжённое состояние слов (смихут), сложные слова:

3.4.1. Фразеологизмы, в которых происходит сдвиг значений, затрагивающий все компоненты, называются идиомами. Заминка в коммуникации из-за замены идиоматического смысла словесным происходит, когда имеет место расщепление фразеологизма на составляющие элементы. Из-за этого не носитель языка, не знающий фразеологизмов, может попадать в анекдотичные ситуации, что часто встречается у детей и новых репатриантов:

<p><b>Кто создал за границу</b>  <i>Учитель:</i> Вначале сотворил Б-г небо и <u>землю</u>.*  <i>Ученик:</i> А кто сотворил <u>за границу</u>?*</p>	<p style="text-align: right;"><b>מי ברא את חוץ לארץ</b>  המורה: בראשית ברא ה' את השמים ואת הארץ.  התלמיד: ומי ברא את חוץ לארץ?*</p>
--	---

\*Слово הארץ (ha-арэц) многозначно: 1) "эта земля", 2) "эта страна". Выражение חוץ לארץ (хуц ла-арэц), означающее "за граница", дословно можно перевести "за пределами страны".



<p><b>Членский билет</b>  <i>Новая репатриантка пришла в больницу кассу и разговаривает с регистратором:</i>  <i>Репатриантка:</i> Я чувствую себя плохо. У меня жар.  <i>Регистратор:</i> Где твой <u>членский билет</u>?*  <i>Репатриантка:</i> Я сожалею. Нет ещё у меня друга.*</p>	<p><b>כרטיס חבר</b>  עולה חדשה באה לקופת חולים ומדברת עם פקידת הקבלה:  העולה: אני מרגישה לא טוב. יש לי חום.  הפקידה: איפה כרטיס החבר שלך?  העולה: אני מצטערת, עדיין אין לי חבר.</p>
---	---

\*Выражение כרטיס חבר (картис хавер), означающее "членский билет", дословно можно перевести и как "билет друга".

3.4.2. "**Смихут**" в иврите является одним из способов словообразования. По типу смихута образуются многие существительные, имеющие характер устойчивых сочетаний, не сводимых к сумме значений составляющих их слов. Все словосочетание является устойчивой лексической единицей со своим единым значением:

<p><b>Что пьют в кафе?</b>  <i>Мама:</i> Йони, давай пойдём в <u>кафетерий</u>.  <i>Малыш Йони:</i> Я не люблю кофе, пойдём в <u>шоколадотерий</u>.</p>	<p><b>מה שותים בבית-קפה?</b>  אימא: יוני, בוא נלך לבית קפה.  יוני הפספוס: אני לא אוהב קפה, בואי לבית שוקו.</p>
---	--

3.4.3. **Сложные слова** - это устойчивые слова, состоящие из двух компонентов, образующие единое значение. Комический эффект в сложных словах создаётся благодаря новизне одного из элементов сложного слова:

<p><b>Озноб</b>  <i>Ребёнок плачет:</i> Мама, холодно мне, я весь дрожу.  <i>Мать:</i> Не плачь, я поставлю тебе <u>градусник</u>* и проверю твою <u>температуру</u>.  <i>Ребёнок:</i> Но мне <u>холодно</u>, может лучше поставить <u>измеритель холода</u>*.</p>	<p><b>צמרמורת</b>  הילד בוכה: אימא, קר לי ויש לי צמרמורת.  אימא: אל תבכה, אני אשים לך מד-חום בפה ואבדוק את החום.  הילד: אבל קר לי, אז אולי עדיף מד-קור.</p>
--	---

\* Слово מד-חום (мад-хом), означающее "градусник", дословно переводится "измеритель жара", слово חום (хом) – жар, температура.

4. **Игра слов, основанная на омонимии слов (кол. 4.)** Омонимия – это звуковое совпадение различных по значению языковых единиц. Омонимия – явление многогранное, и классифицируют её по-разному в зависимости от происхождения, степени её полноты и характера звуковых совпадений и др. В широком смысле среди омонимов выде-



ляют: омонимы лексические, фонетические, графические, грамматические, межъязыковые и т.п.:

4.1. **Омонимы лексические** – это одинаково звучащие слова одной части речи (эти слова совпадают по звуковой и лексической форме), но совершенно различные по значению, т.е. не имеют общего семантического стержня:

<p><b>Женский день</b>  <i>Муж:</i> Хорошо вам, женщинам. Есть у вас женский день.  <i>Жена:</i> Что ты жалуешься? У нас есть только один женский день в году, в то время как у вас, у мужчин есть целый месяц "ав".*</p>	<p><b>יום האם</b>  הבעל: טוב לכן, לנשים.  יש לכן יום האם.  האישה: מה אתה מתלונן? לנו יש יום אחד בשנה, אבל לכם, לגברים, יש חודש שלם - חודש אב.</p>
---	---

\*Слово אב (ав) – омонимично. Оно означает: 1) отец, 2) название одного из еврейских месяцев.

4.2. Причиной каламбура чаще всего бывает омофония.

4.2.1. Омофоны (омонимы фонетические) – слова, совпадающие в произношении, но различные при написании. Израильский поэт Хананья Райхман в своём произведении "Иврит ализа" обыгрывает сразу шесть омофонов (пять глаголов и одно существительное):

<p><b>Весёлый иврит</b> Хананья Райхман  Зимой, когда мороз крепчал,  Человек шёл себе и ... читал.  Вдруг оступился, на колени упал  В яму, которую кто-то копал.  .....  Но ничего не случилось, он травм избежал,  Только немного одежду порвал.*</p>	<p><b>עברית עליזה</b> חנניה רייכמן  ביום של חורף, יום קרה,  אדם הלך לו ... קרא.  פתאום נכשל, נפל, ברע-  לבור שמישהו כרה.  .....  אולם שום פגע לא קרה,  רק את בגדו הוא קצת קרע.</p>
--	--

\*Выделенные слова произносятся на иврите одинаково: **кара**.

4.2.2. Омофония может проявляться в звуковом совпадении слова и нескольких слов:

<p><b>Заголовок</b>  Выбор или горькие слёзы*</p>	<p><b>בחרת</b>  בחרה או בכי רע</p>
---	--

\*Слово בחירה (бэхира) и два слова בכי רע (бэххи ра) омонимичны.

4.2.3. К омофонам относится звуковое совпадение нарицательного имени и сокращения:

<p><b>В школе в киббуце</b>  <i>Учитель:</i> Ученики, вы знаете, вскоре к нам прибудет <u>нахаль</u>.  <i>Ученик:</i> И что, будет здесь наводнение?</p>	<p><b>בבית ספר בקיבוץ</b>  <i>המורה:</i> תלמידים, אתם יודעים, בקרוב יגיע אלינו נח"ל.  <i>התלמיד:</i> אז מה, יהיה פה שיטפון?</p>
--	---

\*Слово "нахаль" омонимично: 1) נוער הלוצי לוחם - "армейское подразделение в киббуце", 2) [נחל] - "ручей".

4.3. Омонимы народные (относящиеся к омофонам) - это явление ненормативного использования слов или выражений, которые были ошибочно изменены из-за отождествления их с другими словами. Вместо двух разных слов с небольшими фонетическими различиями, но, в основном, разными смыслами, применяется только одно. Это явление, происходящее в разговорном иврите, является отклонением от нормы и относится к области ошибок. Автор статьи о народных омонимах "Омонимият амамит" Яков Бэн Тулила приводит такой забавный случай из своей практики:

<p><b>Беседа на бензаколонке</b>  <i>Водитель:</i> Заправщик, смени мне смазку / "сиха" в моей машине.  <i>Заправщик:</i> Не "сиха", а "сика".  <i>Водитель:</i> Ты ошибаешься. Следует говорить "сиха".  <i>Заправщик:</i> Не учи меня. Кто профессионал: ты или я?</p>	<p><b>שיחה בתחנת-דלק</b>  <i>הנהג:</i> מתדלק, תעשה לי סיכה במכונית.  <i>המתדלק:</i> אומרים לא סיכה, אלא סיכה.  <i>הנהג:</i> אתה טועה, יש לומר סיכה.  <i>המתדלק:</i> אל תלמד אותי! מי במקצוע, אני או אתה?</p>
--	--

\* Слово *סיכה* / "сиха" означает "смазка" – корень [ס"י], *סיכה* / "сика" – "булавка" – корень [ס"י]

4.4. Омографы (омонимы графические) – слова, совпадающие по написанию, хотя и произносятся различно:

<p><b>На бирже труда</b>  <i>Чиновник:</i> Ну, тебя приняли на работу по нашему направлению?  <i>Репатриант:</i> Еще нет. Я не понимаю что за праздник сейчас. Три раза был там, и каждый раз написано на двери: "учреждение закрыто – <u>вечеринка</u> техническая / <u>по причине</u> технической".*</p>	<p><b>בלשכת עבודה</b>  <i>הפקיד:</i> נו, התקבלת לעבודה עם ההפניה שלנו?  <i>העולה:</i> עדיין לא. אני לא מבין איזה חג עכשיו. הייתי שם שלוש פעמים, ובכל פעם כתוב על הדלת: <u>מסיבה</u> טכנית – המשרד סגור.</p>
--	---

\*Слова 1) מסיבה (мэсиба) – "вечеринка" и 2) מסיבה (мисиба) – "по причине" пишутся одинаково и звучат похоже. 2) состоит из двух частей: слова *סיבה* (сиба) – "причина" и префикса *מ* (ми). Корень обоих слов – [ס"ב].

4.5. Омоформы (омонимы грамматические) – звуковое совпадение отдельных грамматических форм разных слов:

<p><b>Споет или спляшет</b>  <i>Один человек входит в автобус и обращается к водителю:</i>  <i>Пассажир:</i> Этот автобус "<u>йяшир</u>" (прямой /споет)?*  <i>Водитель:</i> Он не только <u>споёт</u>, он также спляшет.</p>	<p>ישיר או ירקוד  איש אחד נכנס לאוטובוס ופונה אל הנהג:  האיש: האוטובוס הזה ישיר?  הנהג: הוא לא רק ישיר, הוא גם ירקוד.</p>
---	---

\*Слово ישיר (яшир) – омонимично. Оно означает: 1) прилагательное "прямой" – корень [יש"ר], 2) "споет" – глагол, биньян пааль, будущее время, м.р., ед.ч. – корень [שי"ר] .


4.6. Омонимы функциональные – это одинаково звучащие этимологически родственные слова, относящиеся к разным частям речи. Сюда относится: столкновение двух форм одного корня, трудности в распознавании слова после присоединения артикля, предлога или союза и т.д.

4.6.1. Столкновение двух форм одного корня:

<p><b>Мой дом домашний</b>  <i>Мать:</i> Доченька, почему твой муж не ест в моём доме?  <i>Дочь:</i> Потому что он любит пищу моего дома/домашнюю.</p>	<p>ביתי ביתי  האם: בתי, למה בעלך לא אוכל בביתי?  הבת: כי הוא אוהב אוכל <u>ביתי</u>.</p>
--	---

\* Слово ביתי (бэйти) – неоднозначно и означает: 1) "мой дом", 2) "домашний". Корень слова – [בי"ת].

4.6.2. Присоединение артикля, предлога или союза, состоящих из одной буквы, вносит большие трудности в распознавании слова:

<p><b>Реакция немедленная</b>  /от дверной ручки*</p>	<p>תגובה מיידיית    תגובה מיידיית</p>
---	--

\*Слово מיידיית (миядит) неоднозначно: 1) прилагательное, означающее "немедленная", 2) состоит из двух частей: существительного ידיית (ядит)/ (дверная ручка) и префикса מ (ми) перед ним, означающего "от".

4.7. **Омонимы межъязыковые:** языковая игра может строиться на созвучии слов из разных языков, когда нейтральное по значению слово одного языка омонимично слову родного языка, имеющему совершенно другое значение:

<p><b>Курятина "выключена"</b>  <i>Яков купил новую плиту. К шаббату он принёс домой курицу, чтобы приготовить её на новой плите. Подготовленную курицу поместил в духовку и стал ждать. Ждал, ждал, ждал. Через час на кухню вошла его жена. Жена: Яков, почему это занимает столько времени?</i>  <i>Яков: Не знаю, я поставил плиту на 'off'.*</i></p>	<p><b>"Off" עוף</b>          יעקב קנה תנור חדש. לכבוד שבת הוא הביא עוף כדי לבשל אותו. הכניס את העוף לתנור וחיכה, חיכה, חיכה. כעבור שעה נכנסה אשתו למטבח. האשה: יעקב, למה זה לוקח כל-כך הרבה זמן?          יעקב: לא יודע, שמתו את התנור על "Off"</p>
---	---

\*Слово "оф" омонимично: на иврите עוף /оф/ означает "курятина", на английском off /оф/- выключено.

Комический эффект производит приписывание иноязычным словам морфологических свойств иврита, например, морфологической категории лица:

<p><b>На уроке английского</b>  <i>Учитель: Как по-английски: "мальчик"?</i>  <i>Ученик: "Бой".</i>  <i>Учитель: А как по-английски: "девочка"?</i>  <i>Ученик: "Бой-а".*</i></p>	<p><b>בשיעור אנגלית</b>          המורה: איך אומרים "ילד" באנגלית?          התלמיד: בוי.          המורה: ואיך אומרים "ילדה" באנגלית?          התלמיד: בוי-ה.</p>
---	---

\* Ученик добавил суффикс женского рода из иврита к английскому слову.

5. **Игра слов, основанная на сравнении разных слов (кол. 5):**

5.1. **Игра слов, основанная на паронимии.** Паронимия – сближение семантически далёких слов с помощью звукового сходства. Для неё необходим минимум в виде двух тождественных согласных:

<p><b>Случай из жизни</b>  <i>Новая репатриантка из России шла в банк. Она не знала иврит, поэтому всю дорогу к банку она повторяла вопрос, которому её научили: Есть в банке мишепу (кто-нибудь), говорящий по-русски?</i>  <i>Но когда она вошла в банк, спросила: Есть в банке мэшуга /сумашедший, говорящий по-русски?*</i></p>	<p><b>מקרה מהחיים</b>          עולה חדשה מרוסיה הלכה לבנק. היא לא ידעה עברית, לכן כל הדרך לבנק היא חזרה על השאלה שלימדו אותה:          - יש בבנק מישהו שמדבר רוסיית?          אך כשנכנסה אלבנק שאלה:          - יש בבנק משוגע שמדבר רוסיית?</p>
---	---

\*Слова מישהו / "мишепу", означающее "кто-то", и משוגע / "мэшуга", означающее "сумашедший", на иврите звучат похоже.

5.2. Игра слов, основанная на противопоставлении антонимов:  
Антонимы – пары слов с противоположными значениями, служащие для обозначения контрастных явлений. Антонимы усиливают выразительность, подчёркивают смысловые и образные контрасты:

<b>Разрешено и запрещено</b> <i>Женщина:</i> Можно впустить собаку в детский сад? <i>Воспитательница:</i> На поводке (асур) – разрешено (мутар), освобождённого (мутар) – запрещено (асур).*	<b>מותר ואסור</b> <i>האישה:</i> אפשר להכניס את הכלב לגן-הילדים? <i>הגננת:</i> אסור- מותר ומותר-אסור.
--	--

\* Два значения многозначного слова אסור (асур): 1)запрещено, 2) привязанный (на поводке) являются антонимами двух значений многозначного слова מותר (мутар): 1) разрешено 2) освобождённый от связей.

5.3. Игра слов, основанная на противопоставлении синонимов.  
Синонимы – это слова, различные по звучанию, но семантически близкие, нередко отличающиеся стилистической окраской. Использование синонимов обогащает речь, вносит оттенки, уточняет, помогает избежать повторов:

<b>לזא נאור</b> отрывок из стиха "Разного рода слова" Я хочу маленькое зеркальце чтобы быть красивой, Ты желаешь небольшое трюмо, чтобы быть прекрасной. Я хочу. Ты желаешь. Зеркальце крошечное. Трюмо малюсенькое.	<b>בכל מיני מילים (קטע)</b> <b>לאה נאור</b> אני רוצה ראי קטן בשביל להיות יפה, את חפצה מראה קטנה כדי להיות נאה. אני רוצה. את חפצה. ראי קטנטן. מראה קטנה.
---	--

6. Игра слов, основанная на синтаксической неоднозначности, (кол. 6).

Предложения и тексты неоднозначны, если они имеют несколько интерпретаций. Языковая игра строится на нарушении синтаксических закономерностей: столкновении разных членов предложения, усечении конструкции, замещении обыгрываемого слова местоимением, неопределённость некоторых существительных и т.п.:

6.1. Игра слов строится на столкновении разных членов предложения.

6.1.1. Неоднозначность структуры сопряжённого состояния "смихута":

6.1.1.1. Неопределённость субъектно-объектной принадлежности, когда первое слово конструкции является отглагольным существительным:

<p><b>Назначение начальника</b>  <i>Секретарша А:</i> Вчера состоялось <u>назначение моего начальника.</u>  <i>Секретарша Б:</i> Что? У тебя новый начальник?  <i>Секретарша А:</i> Нет! У него новая секретарша!</p>	<p><b>בחירת המנהל</b>  מזכירה א': אתמול התבצעה בחירת המנהל שלי.  מזכירה ב': מה? יש לך מנהל חדש?  מזכירה א': לא! יש לו מזכירה חדשה.</p>
---	--

6.1.1.2. Неопределённость принадлежности определения к одной из составляющих смихута, когда обе эти составляющие одного рода и числа:

<p><b>Симпатичная</b>  <i>Он:</i> Сегодня я встретился с хозяйкой квартиры <u>симпатичной.</u>*  <i>Она:</i> О! И сколько ей / в ней?  <i>Он:</i> Пятикомнатная!</p>	<p><b>בתמדה</b>  הוא: היום נפגשתי עם בעלת הדירה הנחמדה.  לויא: או! בת כמה היא?  הוא: בת חמישה חדרים.</p>
--	--

\* Непонятно, к какому из составляющих смихута относится определение "симпатичная".

6.1.2. Столкновение определений.

<p><b>Кто-то с носом по имени Арье</b>  Полицейский: Эй, мальчик, ты видел здесь кого-нибудь с <u>большим носом</u> по имени Арье?*</p>	<p><b>מישהו עם אף בשם אריה</b>  השוטר: הי, ילד, ראית פה מישהו עם אף גדול בשם אריה?  הילד: באמת? ואיך קוראים לאוזניים שלו?</p>
---	---

\* Обыгрывается столкновение комбинированного определения прямого дополнения и простого определения внутри комбинированного определения.

6.1.3. Столкновение косвенного дополнения и обстоятельства места.

<b>Где подписали</b> Учитель: Ученики, <u>где</u> подписали "декларацию независимости"*? Ученик: В конце документа.	<b>איפה חתמו</b> המורה: תלמידים, איפה חתמו על מגילת העצמאות? התלמיד: בתחתית הגליון.
---	---

\*Словосочетание על מגילת העצמאות (аль мэгилат ha-ацмаут) может функционировать как косвенное дополнение и как обстоятельство места.

6.2. Игра слов, основанная на усечении конструкции. Как известно, человек стремится к экономии языковых средств. Эта тенденция реализуется в разговорной речи, когда люди нередко проглатывают буквы, опускают компоненты предложения, легко восстанавливаемые из контекста (эллипсис). Ниже приводятся шутки, обыгрывающие это явление (многоточием или скобками показана усечённая часть предложения):

<b>Короткая память</b> А: Извини меня, Мэир, ты не можешь одолжить мне 50 шекелей до завтра? Б: Я сожалею, нет у меня денег. А: А дома...? Б: Дома всё в порядке, спасибо.	<b>זיכרון קצר</b> א': סלח לי מאיר, אתה יכול להלוות לי 50 שקל עד מחר? ב': אני מצטער, אין לי כסף. א': ובבית...? ב': בבית הכול בסדר, תודה.
--	---

<b>В магазине одежды</b> Покупатель: Я могу примерить костюм (который) <u>в витрине</u> ?* Продавец: Господин, я сожалею, для примерки у нас есть кабинка...	<b>בחנות בגדים</b> הקונה: אני יכול למדוד את החליפה [ש]בחלון הראווה? המוכר: אני מצטער, אדוני, בשביל למדוד חליפה יש לנו מלתחה...
--	--

\*Усечение союза – ש (ше) – "который" превращает придаточное определения в обстоятельство места.

6.3. Игра слов строится на замещении обыгрываемого слова местоимением.

<b>Лечение простуды</b> А: Каждый раз, что есть у меня грипп или насморк, я забираюсь в кровать с бутылкой виски, и в течение четырёх-пяти часов <u>это</u> кончается. Б: Болезнь? А: Нет. Виски, конечно.	<b>ריפוי הצטננות</b> א': בכל פעם שיש לי שפעת או נזלת, אני נכנס למיטה עם בקבוק ויסקי, וכתוך ארבע-חמש שעות זה נגמר. ב': המחלה? א': לא. הוויסקי, כמובן.
---	---

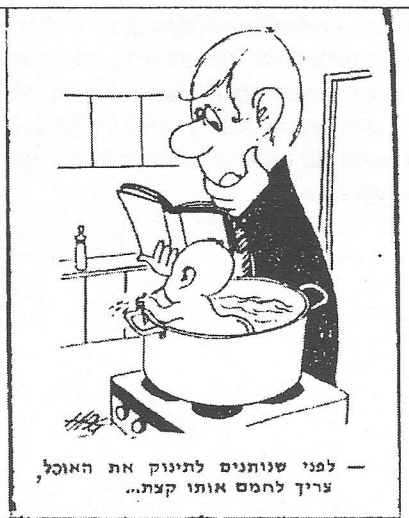
Явление синтаксической неоднозначности широко используется в карикатуре:



**Что разогреть?**

Инструкция: Перед тем, как дать ребёнку кушанье, нужно немножко разогреть его.

לחמם מה?  
- לפני שנותנים לתינוק את האוכל, צריך לחמם אותו קצת...



6.4. Неопределённость некоторых имён и отглагольных существительных в иврите проявляется в том, что они не характеризуют лицо, род и число лица, осуществляющее эти действия.

Какой провал!

*Ученик:* Какой провал! Я провалился на экзамене из-за болезни.

*Ученица:* Ой, нет! Чем же ты болел?

*Ученик:* Я был здоров, но Йоси, у которого я всегда списываю, был болен...

איזה פישול

התלמיד : איזה פישול! נכשלתי בבחינה בגלל המחלה!

התלמידה : אוי לא! במה חלית?

התלמיד : אני הייתי בריא, אבל יוסי, שאני תמיד מעתיק ממנו, היה חולה...

В случае непонимания из-за синтаксической неоднозначности связь между словами выбирается заново иным путём, нежели первоначальное намерение говорящего.

Значение языковой шутки:

Природе людей свойственны смех, потребность в юморе, игре и развлечениях. Неоднозначность составляет структуру юмора, по крайней мере, её наиболее распознаваемую форму. Языковая шутка может служить хорошей иллюстрацией для распознавания неоднозначности, угадывания подразумеваемого и понимания. Такая шутка – это не только ценный иллюстративный мате-



риал, совершенствующий лексические и грамматические навыки. Она позволяет выделить для того или иного слова или словосочетания некоторые смысловые элементы, которые могли остаться незамеченными. Таким образом, распознавание неоднозначности в речи на иврите может быть привлекательной и полезной формой обучения.

## Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.